

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

G R E E K T E X T · T R A N S L A T I O N · I N T E R L I N E A R · D I S C O U R S E S T R U C T U R E

The Book of Judith, Chapter 16

ΙΟΥΔΙΘ ΙΖ΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

Judith 16 is the theological capstone of the Judith narrative. The song moves from summons to praise, through recollection of Assyria's boast and Judith's deceptive beauty, to confession of the Creator whose power overturns imperial force.

Translation & textual notes

Judith 16 is the theological capstone of the Judith narrative. The song moves from summons to praise, through recollection of Assyria's boast and Judith's deceptive beauty, to confession of the Creator whose power overturns imperial force. The chapter then returns to prose, showing Jerusalem worship, the dedication of spoils, Judith's honored old age, and the long peace that follows her death.

Discourse structure of the chapter

A · 16:1-5

Judith summons praise and names the Lord as breaker of wars

The song opens by calling Israel to musical praise and immediately identifying the victory as the work of the God who shatters wars and rescues in the midst of his people.

B · 16:6-12

The heroine's beauty becomes the means of Assyria's downfall

Judith contrasts conventional heroic power with the unexpected instrument God used: a widow's beauty, cunning, and courage that brought the sword to Holofernes' neck.

C · 16:13-17

The hymn turns from historical recollection to cosmic confession and warning

From new song the chapter moves to creation theology and then to eschatological woe upon nations that rise against Israel.

D · 16:18-25

Worship, dedication, honored old age, and peace conclude the book

The prose epilogue anchors the victory in temple worship, gifts devoted to God, Judith's enduring fame, and a peace so deep that no one terrifies Israel in her days.

1 καὶ εἶπεν Ιουδιθ ἐξάρχετε τῷ θεῷ μου ἐν τυμπάνοις ᾄσατε τῷ κυρίῳ ἐν κυμβάλοις ἐναρμόσασθε αὐτῷ
ψαλμὸν καὶ αἶνον ὑψοῦτε καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

Judith said, "Begin a song to my God with tambourines; sing to the Lord with cymbals. Fit out for him a psalm and praise; exalt and call upon his name."

summons ASYNDETON

The hymn opens with liturgical imperatives that gather the people into musical praise.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

Ιουδιθ
Judith

N NSF · Ἰουδίθ

proper name naming a person or place within the clause

Ιουδιθ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

ἐξάρχετε
lead off the singing / strike up

V1 PAD2P · ἄρχω + ἐκ

main verb (antiphonal summons, the song's opening line)

ἄρχω + ἐκ: meaning 'lead off the singing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (antiphonal summons, the song's opening line).

τῷ
of

RA DSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεῷ
God

N2 DSM · θεός

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ sphere or reference

θεός: meaning 'God'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

μου
I

RP GS · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

μου: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἐν
in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τυμπάνοις
tambourines

N2N DPN · τύμπανον

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

τύμπανον: meaning 'tambourines'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

ᾄσατε
sing

VA AAD2P · ᾄδω

verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea

→ verbal action or state

ᾄδω: meaning 'sing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea.

τῷ
of

RA DSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κυρίῳ
LORD

N2 DSM · κύριος

head noun within the clause

→ sphere or reference

κύριος: meaning 'LORD'; it serves as head noun within the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

κymbάλοις

cymbals

N2N DPN · κύμβαλον

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ sphere or reference

κύμβαλον: meaning 'cymbals'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

ἐναρμόσασθε

set in harmony

VA AMD2P · ἀρμόζω + ἐν

participle modifying the clause or a nearby substantive

ἀρμόζω + ἐν: meaning 'set in harmony'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle modifying the clause or a nearby substantive.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronoun functioning as dative complement

→ participant reference or interest

αὐτῷ: meaning 'to him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as dative complement.

ψαλμόν

psalm

N2 ASM · ψαλμός

accusative term functioning as object, measure, or goal

→ object specification

ψαλμός: meaning 'psalm'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

αἶνον

αἶνος

N2 ASM · αἶνος

common noun within the clause

→ object specification

αἶνος: meaning 'αἶνος'; it serves as common noun within the clause.

ὑψοῦτε

exalt

V4 PAD2P · ὑψόω

infinitive

→ verbal action or state

ὑψόω: meaning 'exalt'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitive.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπικαλεῖσθε

call upon

V2 PMD2P · καλέω + ἐπι

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ verbal action or state

καλέω + ἐπι: meaning 'call upon'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὄνομα

name

N3M ASN · ὄνομα

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

ὄνομα: meaning 'name'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

2 ὅτι θεὸς συντρίβων πολέμους κύριος ὅτι εἰς παρεμβολὰς αὐτοῦ ἐν μέσῳ λαοῦ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς καταδιωκόντων με

"For the Lord is a God who crushes wars; in the midst of his encampments, among the people, he rescued me from the hand of those pursuing me."

ground ASYNDETON

The song immediately supplies the reason for praise in God's rescuing power.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

θεός: meaning 'God'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

συντρίβων

papnsm tribo + syn

V1 · παπνσμ τρίβω + συν

participle contributing attendant circumstance, manner, or description

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

παπνσμ τρίβω + συν: meaning 'papnsm tribo + syn'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle contributing attendant circumstance, manner, or description.

πολέμους

war

N2 APM · πόλεμος

common noun within the clause

→ object specification

πόλεμος: meaning 'war'; it serves as common noun within the clause.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰς

into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

παρεμβολὰς

Nominal or adjectival form from παρεμβολή with the sense “camp” here.

N1 APF · παρεμβολή

Object / complement

→ object specification

παρεμβολή: meaning 'Nominal or adjectival form from παρεμβολή with the sense “camp” here.'; it serves as Object / complement.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

μέσῳ

μέσος: 'midst'

A1 DSN · μέσος

Dative complement

→ dative element marking sphere, relation, or instrument

μέσος: meaning 'μέσος: 'midst'; it serves as Dative complement.

λαοῦ

people

N2 GSM · λαός

common noun within the clause

→ relational specification

λαός: meaning 'people'; it serves as common noun within the clause.

ἐξείλατό

rescued

VAI AMI3S · αἰρέω + ἐκ

verb of relative clause (past deliverance)

αἰρέω + ἐκ: meaning 'rescued'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of relative clause (past deliverance).

με

me

RP AS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference

με: meaning 'me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

χειρὸς

hand

N3 GSF · χεῖρ

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

χεῖρ: meaning 'hand'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

καταδιωκόντων

pursuing

V1 · παπγπι διώκω + κατα

genitive absolute participle ('as they pursued')

→ verbal action or state

παπγπι διώκω + κατα: meaning 'pursuing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as genitive absolute participle ('as they pursued').

με

me

RP AS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference

με: meaning 'me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

3 ἦλθεν Ασσουρ ἐξ ὀρέων ἀπὸ βορρᾶ ἦλθεν ἐν μυριάσι δυνάμεως αὐτοῦ ὧν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἐνέφραξεν χειμάρρους καὶ ἡ ἵππος αὐτῶν ἐκάλυψεν βουνούς

"Assyria came from the mountains of the north; he came with myriads of his forces. Their multitude choked the torrents, and their cavalry covered the hills."

recollection

ASYNDETON

Judith recalls the overwhelming scale of the invading power.

ἦλθεν

come

VBI AAI3S · ἔρχομαι

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

ἔρχομαι: meaning 'come'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

Ασσουρ

Assyria

N NSM · Ασσουρ

proper-name item in the genealogical chain

→ discourse linkage or contrast

Ασσουρ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper-name item in the genealogical chain.

ἐξ

from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐξ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ὀρέων

ὄρος: 'mountain'

N3E GPN · ὄρος

Genitive modifier

→ relational specification

ὄρος: meaning 'ὄρος: 'mountain'; it serves as Genitive modifier.

ἀπὸ

from / of

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ἀπό: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

βορρᾶ

north

N1T GSM · βορέας

genitive dependent

→ relational specification

βορέας: meaning 'north'; it serves as genitive dependent.

ἦλθεν

come

VBI AAI3S · ἔρχομαι

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

ἔρχομαι: meaning 'come'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

μυριάσι

myriadas

N3D DPF · μυριάς

nominal term functioning in a acc relation

μυριάς: meaning 'myriads'; it serves as nominal term functioning in a acc relation.

δυνάμειως

force / power

N3I GSF · δύναμις

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

δύναμις: meaning 'force'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ὧν

who / which

RR GPF · ὅς

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ὧν: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πλῆθος

multitude

N3E NSN · πλῆθος

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

πλῆθος: meaning 'multitude'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἐνέφραξεν

he blocked

VAI AAI3S · φράσσω + ἐν

finite verb advancing the clause

→ aoristic force presenting the action as a discrete event in the court narrative

φράσσω + ἐν: meaning 'he blocked'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

χειμάρρους

wadi

N2 APM · χειμάρρους

subject of ἐξηράνθη

→ object specification

χειμάρρους: meaning 'wadi'; it serves as subject of ἐξηράνθη.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

nominal element within the genealogical notice

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the local noun phrase relation.

ἵππος

horse

N2 NSM · ἵππος

common noun within the clause

→ participant prominence

ἵππος: meaning 'horse'; it serves as common noun within the clause.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἐκάλυψεν

covered

VAI AAI3S · καλύπτω

main verb

→ constative aorist

καλύπτω: meaning 'covered'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb.

βουνούς

hill

N2 APM · βουνός

common noun within the clause

→ The chapter interweaves self-description, mutual comparison, summons to delight, adjurations, and the springtime invitation of the beloved.

βουνός: meaning 'hill'; it serves as common noun within the clause.

4 εἶπεν ἐμπρήσειν τὰ ὄρια μου καὶ τοὺς νεανίσκους μου ἀνελεῖν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὰ θηλάζοντά μου θήσειν εἰς ἔδαφος καὶ τὰ νήπιά μου δώσειν εἰς προνομήν καὶ τὰς παρθένους μου σκυλεῦσαι

"He said he would burn my borders, kill my young men with the sword, dash my nursing children to the ground, give my infants over as prey, and plunder my virgins."

threat ASYNDETON

The enemy's boast is narrated as total violence against the people's future.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ἐμπρήσειν

pipremi + en

VF FAN · πίπρημι + ἐν

verbal predicate carrying the clause's action or state

πίπρημι + ἐν: meaning 'pipremi + en'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal predicate carrying the clause's action or state.

τὰ

the

RA APN · ὁ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ noun-phrase marking

τὰ: meaning 'the'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

ὄριά

border

N2N APN · ὄριον

accusative object or complement

→ object specification

ὄριον: meaning 'border'; it serves as accusative object or complement.

μου

I

RP GS · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

μου: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τούς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τούς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

νεανίσκους

young men

N2 APM · νεανίσκος

direct object of ἀπέστειλεν

→ object specification

νεανίσκος: meaning 'young men'; it serves as direct object of ἀπέστειλεν.

μου

I

RP GS · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

μου: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἀνελεῖν

to kill

VB AAN · αἰρέω + ἀνα

complementary infinitive (object of θέλεις: 'do you want to kill me?')

→ infinitival complement

αἰρέω + ἀνα: meaning 'to kill'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as complementary infinitive (object of θέλεις: 'do you want to kill me?').

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ρόμφαία

sword

N1A DSF · ρομφαία

common noun within the clause

→ sphere or reference

ρόμφαία: meaning 'sword'; it serves as common noun within the clause.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰ
the

RA APN · ὁ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ noun-phrase marking

τὰ: meaning 'the'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

θηλάζοντά
nursed

V1 · παπαπν θηλάζω

main verb (nursing the child)

παπαπν θηλάζω: meaning 'nursed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (nursing the child).

μου
I

RP GS · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

μου: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

θήσειν
tithemi

VF FAN · τίθημι

main verbal form advancing the narrative or description

τίθημι: meaning 'tithemi'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

εἰς
into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἔδαφος
floor

N3E ASN · ἔδαφος

direct object of περιέσχεν

→ object specification

ἔδαφος: meaning 'floor'; it serves as direct object of περιέσχεν.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰ
the

RA APN · ὁ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ noun-phrase marking

τὰ: meaning 'the'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

νήπιά

Nominal or adjectival form from νήπιος with the sense “νήπιος” here.

A1A APN · νήπιος

Subject / head term

→ object specification

νήπιος: meaning 'Nominal or adjectival form from νήπιος with the sense “νήπιος” here.'; it serves as Subject / head term.

μου
I

RP GS · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

μου: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

δώσειν

give

VF FAN · δίδωμι

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ infinitival complement

δίδωμι: meaning 'give'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

εἰς

into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

προνομὴν

προνομή: rendered here as 'plundering' in the immediate context of Ezra's commission, journey, inventory, prayer, or reform response.

N1 ASF · προνομή

Object / complement

→ object specification

προνομή: meaning 'προνομή: rendered here as 'plundering' in the immediate context of Ezra's commission, journey, inventory, prayer, or reform response.'; it serves as Object / complement.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰς

the (ones)

RA APF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παρθένους

virgins

N2 APF · παρθένος

direct object of περιποιήσεσθε

παρθένος: meaning 'virgins'; it serves as direct object of περιποιήσεσθε.

μου

I

RP GS · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

μου: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

σκυλεῦσαι

plunder

VA AAN · σκυλεύω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ verbal action or state within the oracle

σκυλεύω: meaning 'plunder'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

5 κύριος παντοκράτωρ ἠθέτησεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ θηλείας

"But the Lord Almighty thwarted them by the hand of a woman."

reversal ASYNDETON

The entire military threat is answered with the book's central reversal formula.

κύριος Lord N2 NSM · κύριος <i>nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item</i> → participant prominence κύριος: meaning 'Lord'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.	παντοκράτωρ Almighty N3R NSM · παντοκράτωρ <i>common noun within the clause</i> → participant prominence παντοκράτωρ: meaning 'Almighty'; it serves as common noun within the clause.	ἡθέτησεν transgressed VAI AAI3S · ἡθετέω <i>main verb of covenant-violation aside</i> → constative aorist (violation notice) ἡθετέω: meaning 'transgressed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of covenant-violation aside.	αὐτούς them RD APM · αὐτός <i>pronoun functioning as object or complement</i> → participant reference αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.
ἐν in P · ἐν <i>preposition introducing its complement phrase</i> → spatial or relational framing ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.	χειρὶ hand N3 DSF · χεῖρ <i>dative substantive marking sphere, means, reference, or location</i> → sphere or reference χεῖρ: meaning 'hand'; it serves as dative substantive marking sphere, means, reference, or location.	θηλείας Nominal or adjectival form from θῆλυς with the sense “female” here. A3U GSF · θῆλυς <i>Genitive modifier</i> θηλύς: meaning 'Nominal or adjectival form from θῆλυς with the sense “female” here!'; it serves as Genitive modifier.	

6 οὐ γὰρ ὑπέπεσεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν ὑπὸ νεανίσκων οὐδὲ υἱοὶ τιτάνων ἐπάταξαν αὐτόν οὐδὲ ὑψηλοὶ γίγαντες ἐπέθεντο αὐτῷ ἀλλὰ Ιουδιθ θυγάτηρ Μερари ἐν κάλλει προσώπου αὐτῆς παρέλυσεν αὐτόν

"For their mighty one did not fall by young men, nor did sons of titans strike him, nor did tall giants attack him; but Judith daughter of Merari paralyzed him with the beauty of her face."

contrast ASYNDETON

Judith contrasts expected martial heroes with the unexpected means God chose.

οὐ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ discourse linkage or contrast

οὐ: meaning 'not'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as adverbial modifier of the clause.

γάρ

for

X · γάρ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὑπέπεσεν

fall to / occur

VAI AA13S · πίπτω + ὑπο

finite verbal predicate carrying the clause action

πίπτω + ὑπο: meaning 'fall to'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verbal predicate carrying the clause action.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δυνατός

mighty / strong

A1 NSM · δυνατός

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

δυνατός: meaning 'mighty'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ὑπό

by

P · ὑπό

preposition governing its complement

→ spatial or relational framing

ὑπό: meaning 'by'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement.

νεανίσκων

young men

N2 GPM · νεανίσκος

object of ὀπίσω

→ relational specification

νεανίσκος: meaning 'young men'; it serves as object of ὀπίσω.

οὐδὲ

nor

C · οὐδέ

coordinating or connective particle linking clauses or steps in the argument

→ discourse linkage or contrast

οὐδὲ: meaning 'nor'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

υἱοὶ

sons

N2 NPM · υἱός

head noun within the clause

→ participant prominence

υἱός: meaning 'sons'; it serves as head noun within the clause.

τιτάνων

Titans (Rephaim)

N3N GPM · τιτάν

genitive of identification (naming the valley)

τιτάν: meaning 'Titans (Rephaim)'; it serves as genitive of identification (naming the valley).

ἐπάταξαν

strike down

VAI AA13P · πατάσσω

main conquest predicate

→ aorist indicative summary

πατάσσω: meaning 'strike down'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main conquest predicate.

αὐτόν

he / she / it

RD ASM · αὐτός

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

αὐτόν: meaning 'he'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

οὐδὲ

nor

C · οὐδέ

coordinating or connective particle linking clauses or steps in the argument

→ discourse linkage or contrast

οὐδὲ: meaning 'nor'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὕψηλοι

high places

A1 NPM · ὕψηλός

common noun within the clause

→ participant prominence

ὕψηλός: meaning 'high places'; it serves as common noun within the clause.

γίγαντες

giant

N3 NPM · γίγας

common noun within the clause

→ participant prominence

γίγας: meaning 'giant'; it serves as common noun within the clause.

ἐπέθεντο

they placed

VEI AMI3P · τίθημι + ἐπι

finite verb advancing the clause

→ constative aorist middle

τίθημι + ἐπι: meaning 'they placed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronoun functioning as dative complement

→ participant reference or interest

αὐτῷ: meaning 'to him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as dative complement.

ἀλλὰ

but

C · ἀλλά

coordinating or discourse-linking conjunction

→ discourse linkage or contrast

ἀλλὰ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Ιουδιθ

Judith

N NSF · Ἰουδίθ

proper name naming a person or place within the clause

Ιουδιθ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

θυγάτηρ

daughter

N3R NSF · θυγάτηρ

nominative element functioning as subject, predicate, or list item

θυγάτηρ: meaning 'daughter'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or list item.

Μεραρι

of Merari

N GSM · Μεραρι

proper name within the list or clause

→ participant identification

Μεραρι: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the list or clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

κάλλει

beauty

N3E DSN · κάλλος

dative complement marking indirect object, reference, location, or means

→ sphere or reference

κάλλος: meaning 'beauty'; it serves as dative complement marking indirect object, reference, location, or means.

προσώπου

face / presence

N2N GSN · πρόσωπον

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

παρέλυσεν

disable

VAI AAI3S · λύω + παρα

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

λύω + παρα: meaning 'disable'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

αὐτόν

he / she / it

RD ASM · αὐτός

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

αὐτόν: meaning 'he'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

7 ἐξεδύσατο γὰρ στολήν χηρεύσεως αὐτῆς εἰς ὕψος τῶν πονούντων ἐν Ἰσραὴλ ἠλείψατο τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἐν μυρισμῷ

"For she took off the garment of her widowhood for the raising up of those who were oppressed in Israel; she anointed her face with perfume."

elaboration

ASYNDETON

The song dwells on the deliberate preparation by which Judith entered the enemy's gaze.

ἐξεδύσατο

take off

VAI AMI3S · δύνω + ἐκ

circumstantial participle

δύνω + ἐκ: meaning 'take off'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as circumstantial participle.

γὰρ

for

X · γάρ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

γὰρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

στολήν

robe

N1 ASF · στολή

direct object / accusative complement

→ object specification

στολή: meaning 'robe'; it serves as direct object / accusative complement.

κηρεύσεως

widowhood

N3I GSF · κήρευσις

head noun or nominal element within the clause

κήρευσις: meaning 'widowhood'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

εἰς

into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ὕψος

height

N3E ASN · ὕψος

accusative term functioning as object, measure, or goal

→ object specification

ὕψος: meaning 'height'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πονοῦντων

ΠΟΝΕΩ

V2 · παπῡπμ πονέω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

παπῡπμ πονέω: meaning 'πονέω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

Ισραήλ

Israel

N DSM · Ἰσραήλ

substantive functioning within the clause according to context

→ participant identification

Ισραήλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as substantive functioning within the clause according to context.

ἡλείψατο

anointed himself

VAI AMI3S · ἀλείφω

main verb (anointing with oil)

ἀλείφω: meaning 'anointed himself'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (anointing with oil).

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πρόσωπον

face / presence

N2N ASN · πρόσωπον

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

μυρισμῶ

perfume

N2 DSM · μυρισμός

dative term functioning as complement, recipient, or reference

μυρισμός; meaning 'perfume'; it serves as dative term functioning as complement, recipient, or reference.

8 καὶ ἐδήσατο τὰς τρίχας αὐτῆς ἐν μίτρᾳ καὶ ἔλαβεν στολὴν λινῆν εἰς ἀπάτην αὐτοῦ

"She bound up her hair with a turban and took a linen garment to deceive him."

continuation

ASYNDETON

Adornment is recounted as strategic instrument rather than vanity.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐδήσατο

bound

VAI AMI3S · δέω

main narrative verb (the act of binding Simeon)

δέω: meaning 'bound'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main narrative verb (the act of binding Simeon).

τὰς

the (ones)

RA APF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τρίχας

hair

N3 APF · θρίξ

accusative of specification (material)

→ object specification

θρίξ: meaning 'hair'; it serves as accusative of specification (material).

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

μίτρα

turban / mitre

N1A DSF · μίτρα

direct object of ἐπιθήσεις

μίτρα: meaning 'turban'; it serves as direct object of ἐπιθήσεις.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔλαβεν

take

VBI AAI3S · λαμβάνω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

λαμβάνω: meaning 'take'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

στολήν

robe

N1 ASF · στολή

direct object / accusative complement

→ object specification

στολή: meaning 'robe'; it serves as direct object / accusative complement.

λινῆν

linen

A1C ASF · λινόυς

attributive adjective (modifying κίδαριν)

λινόυς: meaning 'linen'; it serves as attributive adjective (modifying κίδαριν).

εἰς

into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἀπάτην

Nominal or adjectival form from ἀπάτη with the sense “deceit” here.

N1 ASF · ἀπάτη

Object / complement

ἀπάτη: meaning 'Nominal or adjectival form from ἀπάτη with the sense “deceit” here.'; it serves as Object / complement.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

9 τὸ σανδάλιον αὐτῆς ἤρπασεν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος αὐτῆς ῥημαλώτισεν ψυχὴν αὐτοῦ διήλθεν ὁ ἀκινάκης τὸν τράχηλον αὐτοῦ

"Her sandal snatched away his eye, her beauty captured his soul, and the scimitar passed through his neck."

climax ASYNDETON

The verse compresses seduction, capture, and execution into a single poetic reversal.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σανδάλιον

sandals

N2N NSN · σανδάλιον

subject (coordinate with κοῖλα)

σανδάλιον: meaning 'sandals'; it serves as subject (coordinate with κοῖλα).

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

ἤρπασεν

snatched

VAI AA13S · ἄρπάζω

main verb (Banaïas seizes the spear)

→ aorist

ἄρπάζω: meaning 'snatched'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (Banaïas seizes the spear).

ὀφθαλμὸν

eye

N2 ASM · ὀφθαλμός

object of the infinitive ἐξορύξαι

→ object specification

ὀφθαλμός: meaning 'eye'; it serves as object of the infinitive ἐξορύξαι.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κάλλος

beauty / glory

N3E NSN · κάλλος

subject ('his beauty is [as] the firstborn of a bull')

→ participant prominence

κάλλος: meaning 'beauty'; it serves as subject ('his beauty is [as] the firstborn of a bull').

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

ἤχμαλῶτισεν

they carry captive

VAI AAI3S · αἰχμαλωτίζω

main verb (deportation)

αἰχμαλωτίζω: meaning 'they carry captive'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (deportation).

ψυχὴν

life

N1 ASF · ψυχή

accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause

→ object specification

ψυχή: meaning 'life'; it serves as accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

διήλθεν

pass through

VBI AAI3S · ἔρχομαι + δια

finite or non-finite verbal form advancing the clause

→ constative aorist

ἔρχομαι + δια: meaning 'pass through'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀκινάκης

scimitar

N1M NSM · ἀκινάκης

nominative term functioning as subject, predicate, or listed item

ἀκινάκης: meaning 'scimitar'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or listed item.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τράχηλον

neck

N2 ASM · τράχηλος

accusative object of ἐπί ('upon their neck')

→ object specification

τράχηλος: meaning 'neck'; it serves as accusative object of ἐπί ('upon their neck').

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

10 ἔφριξαν Πέρσαι τὴν τόλμαν αὐτῆς καὶ Μῆδοι τὸ θράσος αὐτῆς ἐταράχθησαν

"Persians shuddered at her daring, and Medes were alarmed at her boldness."

effect ASYNDETON

Foreign nations are pictured as shaken by the fame of her deed.

ἔφριξαν

shudder

VAI AAI3P · φρίσσω

main verbal form advancing the narrative or description

φρίσσω: meaning 'shudder'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

Πέρσαι

Persian

N1M NPM · Πέρσης

proper name within the list or clause

→ named participant or place within the lament

Πέρσαι: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the list or clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τόλμαν

boldness

N1S ASF · τόλμα

accusative term functioning as object, measure, or goal

τόλμα: meaning 'boldness'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Μῆδοι

Medes

N2 NPM · Μῆδος

proper name within the clause or list

Μῆδοι: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the clause or list.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θράσος

boldness

N3E ASN · θράσος

dative complement marking reference, recipient, means, or sphere

→ patient judgment and the character of divine rule

θράσος: meaning 'boldness'; it serves as dative complement marking reference, recipient, means, or sphere.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

ἐταράχθησαν

Verbal form from ταραύσω meaning "trouble" in this context.

VQI API3P · ταραύσω

Finite verb / predicate

→ constative aorist

ταράύσω: meaning 'Verbal form from ταραύσω meaning "trouble" in this context.'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as Finite verb / predicate.

11 τότε ἡλάλαξαν οἱ ταπεινοί μου καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀσθενοῦντές μου καὶ ἐπτοήθησαν ὕψωσαν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἀνετράπησαν

"Then my lowly ones shouted, my weak ones were struck with fear, they cried out, and the enemy were thrown back."

battle turn ASYNDETON

Israel's vulnerable people become the occasion for the enemy's collapse.

τότε

then

D · τότε

adverb or negative particle shaping the clause-level sense

→ discourse linkage or contrast

τότε: meaning 'then'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἡλάλαξαν

raised the war-cry

VAI AAI3P · ἀλαλάζω

main verb

ἀλαλάζω: meaning 'raised the war-cry'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ταπεινοί

lowly

A1 NPM · ταπεινός

adjectival or numeral modifier within the phrase

ταπεινός: meaning 'lowly'; it serves as adjectival or numeral modifier within the phrase.

μου

I

RP GS · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

μου: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐφοβήθησαν

fear

VCI API3P · φοβέω

verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea

→ constative aorist

φοβέω: meaning 'fear'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀσθενοῦντές

I am grievously weakened

V2 · παπνπμ ἀσθενέω

main verbal form advancing the narrative or description

παπνπμ ἀσθενέω: meaning 'I am grievously weakened'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

μου

I

RP GS · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

μου: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπτοήθησαν

ΠΤΟΕΩ

VCI API3P · πτοέω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ assertive predication within the oracle

πτοέω: meaning 'πτοεω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

ὑψωσαν

ypsoo

VA AA13P · ὑψόω

main verbal form advancing the narrative or description

→ trust, discipline, and ordered flourishing

ὑψόω: meaning 'ypsoo'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

φωνήν

phone

N1 ASF · φωνή

head noun within the clause

→ object specification

φωνή: meaning 'phone'; it serves as head noun within the clause.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνετράπησαν

throw back

VDI API3P · τρέπω + ἀνα

main verbal form advancing the narrative or description

τρέπω + ἀνα: meaning 'throw back'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

12 υἱοὶ κορασίων κατεκέντησαν αὐτοὺς καὶ ὡς παῖδας αὐτομολούντων ἐτίτρωσκον αὐτοὺς ἀπώλοντο ἐκ παρατάξεως κυρίου μου

"Sons of maidservants pierced them and wounded them like deserters' children; they perished before the battle line of my Lord."

victory ASYNDETON

The poem underlines how humiliating the enemy's defeat became.

υἱοὶ

sons

N2 NPM · υἱός

head noun within the clause

→ participant prominence

υἱός: meaning 'sons'; it serves as head noun within the clause.

κορασίων

of girls

N2N GPN · κοράσιον

genitive of relationship (in insult)

→ relational specification

κοράσιον: meaning 'of girls'; it serves as genitive of relationship (in insult).

κατεκέντησαν

pierce

VAI AAI3P · κεντέω + κατα

main verbal form advancing the narrative or description

κεντέω + κατα: meaning 'pierce'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

αὐτοὺς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

αὐτοὺς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὥς
as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

παῖδας
servant

N3D APM · παῖς

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

παῖς: meaning 'servant'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

αὐτομολούντων
deserting / wayward

V2 · παγπμ αὐτομολέω

attributive participle (with κορασίων)

παγπμ αὐτομολέω: meaning 'deserting'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as attributive participle (with κορασίων).

ἐτίτρωσκον
they were wounding

V1I IAI3P · τιτρώσκω

main verb (the wounding during the pursuit)

τιτρώσκω: meaning 'they were wounding'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the wounding during the pursuit).

αὐτούς
them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

ἀπώλοντο
perish

VBI AMI3P · ὀλλύω + ἀπο

main verbal form advancing command, argument, or narrative action

→ constative aorist

ὀλλύω + ἀπο: meaning 'perish'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing command, argument, or narrative action.

ἐκ
from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

παρατάξεως
battle-line

N3I GSF · παράταξις

genitive modifier dependent on a neighboring head term

→ relational specification

παράταξις: meaning 'battle-line'; it serves as genitive modifier dependent on a neighboring head term.

κυρίου
of the LORD

N2 GSM · κύριος

head noun within the clause

→ relational specification

κύριος: meaning 'of the LORD'; it serves as head noun within the clause.

μου
I

RP GS · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

μου: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

13 ὑμνήσω τῷ θεῷ μου ὕμνον καινόν κύριε μέγας εἶ καὶ ἔνδοξος θαυμαστός ἐν ἰσχύι ἀνυπέρβλητος

"I will sing to my God a new song. Lord, great are you and glorious, wonderful in strength, unsurpassable."

praise ASYNDETON

The song shifts from narration to direct doxology.

ὕμνήσω

hymn

VF FAI1S · ὑμνέω

verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea

→ future

ὑμνέω: meaning 'hymn'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea.

τῷ

of

RA DSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεῷ

God

N2 DSM · θεός

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ sphere or reference

θεός: meaning 'God'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

μου

I

RP GS · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

μου: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ὕμνον

hymn

N2 ASM · ὕμνος

nominal term functioning as an accusative complement

→ object specification

ὕμνος: meaning 'hymn'; it serves as nominal term functioning as an accusative complement.

καινόν

new

A1 ASM · καινός

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

καινός: meaning 'new'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

κύριε

Lord

N2 VSM · κύριος

substantive functioning within the clause according to context

→ direct address

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as substantive functioning within the clause according to context.

μέγας

great

A1P NSM · μέγας

adjectival or numeral modifier within the phrase

→ participant prominence

μέγας: meaning 'great'; it serves as adjectival or numeral modifier within the phrase.

εἶ be V9 PAI2S · εἰμί <i>participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force</i> → ongoing verbal process εἰμί: meaning 'be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force.	καὶ and C · καί <i>coordinating conjunction linking the next item or clause</i> → discourse linkage or contrast καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	ἔνδοξος honored / held in honor A1B NSM · ἔνδοξος <i>adjectival or ordinal modifier</i> → participant prominence ἔνδοξος: meaning 'honored'; it serves as adjectival or ordinal modifier.	θαυμαστός marvelous A1 NSM · θαυμαστός <i>subject / nominative complement</i> → participant prominence θαυμαστός: meaning 'marvelous'; it serves as subject / nominative complement.
ἐν in P · ἐν <i>preposition introducing its complement phrase</i> → spatial or relational framing ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.	ἰσχύι strength N3U DSF · ἰσχύς <i>dative element functioning as complement, sphere, or instrument</i> → sphere or reference ἰσχύς: meaning 'strength'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.	ἀνυπέρβλητος unsurpassable A1B NSM · ἀνυπέρβλητος <i>nominative term functioning as subject, predicate, or listed item</i> ἀνυπέρβλητος: meaning 'unsurpassable'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or listed item.	

14 σοὶ δουλευσάτω πᾶσα ἡ κτίσις σου ὅτι εἶπας καὶ ἐγενήθησαν ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου καὶ ᾠκοδόμησεν καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιστήσεται τῇ φωνῇ σου

"Let all your creation serve you, for you spoke and they came to be; you sent out your spirit and it built them, and there is none that can resist your voice."

creation ASYNDETON

Judith grounds Israel's deliverance in the Lord's universal creative sovereignty.

σοὶ

your

RP DS · σύ

pronoun

→ participant reference or interest

σοὶ: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun.

δουλευσάτω

to serve

VA AAD3S · δουλεύω

articular infinitive (result: 'so that they do not serve')

δουλεύω: meaning 'to serve'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as articular infinitive (result: 'so that they do not serve').

πᾶσα

all

A1S NSF · πᾶς

nominative element functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'all'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or list item.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

nominal element within the genealogical notice

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the local noun phrase relation.

κτίσις

Nominal or adjectival form from κτίσις with the sense “creation” here.

N3I NSF · κτίσις

Genitive modifier

→ participant prominence

κτίσις: meaning 'Nominal or adjectival form from κτίσις with the sense “creation” here.'; it serves as Genitive modifier.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπας

eipon

VAI AAI2S · εἶπον

finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'eipon'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐγενήθησαν

Verbal form from γίγνομαι meaning “γίγνομαι” in this context.

VCI API3P · γίγνομαι

Finite verb / predicate

→ constative aorist

γίγνομαι: meaning 'Verbal form from γίγνομαι meaning “γίγνομαι” in this context.'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as Finite verb / predicate.

ἀπέστειλας

send

VAI AAI2S · στέλλω + ἀπο

main verbal form advancing the narrative or description

→ aorist indicative

στέλλω + ἀπο: meaning 'send'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πνεῦμά

spirit

N3M ASN · πνεῦμα

nominal term functioning in a acc relation

→ object specification

πνεῦμα: meaning 'spirit'; it serves as nominal term functioning in a acc relation.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ᾠκοδόμησεν

built

VAI AAI3S · οἰκοδομέω

finite verb advancing the clause

→ aorist summary statement

οἰκοδομέω: meaning 'built'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἔστιν

there is

V9 PAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'there is'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ὅς

who

RR NSM · ὅς

nominal element within the genealogical notice

→ participant reference

ὅς: meaning 'who'; it marks person, possession, or reference within the clause.

ἀντιστήσεται

Verbal form from ἵστημι + ἀντι
meaning “ἵστημι” in this context.

VF FMI3S · ἵστημι + ἀντι

Finite verb / predicate

→ divine greatness and inaccessible justice

ἵστημι + ἀντι: meaning 'Verbal form from ἵστημι + ἀντι meaning “ἵστημι” in this context.'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as Finite verb / predicate.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

φωνῇ

voice

N1 DSF · φωνή

dative complement within the clause or phrase

→ sphere or reference

φωνή: meaning 'voice'; it serves as dative complement within the clause or phrase.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

15 ὄρη γὰρ ἐκ θεμελίων σὺν ὕδασιν σαλευθήσεται πέτραι δ' ἀπὸ προσώπου σου ὡς κηρὸς τακήσονται ἔτι δὲ τοῖς φοβουμένοις σε σὺ εὐλατεύσεις αὐτοῖς

"For mountains from their foundations shall be shaken with the waters; rocks shall melt like wax before your face; but to those who fear you, you will continue to show favor."

contrast ASYNDETON

Cosmic instability only sharpens the security of those who fear the Lord.

ὄρη

Nominal or adjectival form from ὄρος with the sense "ὄρος" here.

N3E NPN · ὄρος

Subject / head term

→ participant prominence

ὄρος: meaning 'Nominal or adjectival form from ὄρος with the sense "ὄρος" here!'; it serves as Subject / head term.

γὰρ

for

X · γάρ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

θεμελίων

foundation

N2N GPN · θεμελίον

genitive term expressing possession, source, relation, or description

θεμελίον: meaning 'foundation'; it serves as genitive term expressing possession, source, relation, or description.

σὺν

with

P · σύν

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

σύν: meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

ὕδασιν

waters

N3T DPN · ὕδωρ

dative governed by ἐν (locative)

→ sphere or reference

ὕδωρ: meaning 'waters'; it serves as dative governed by ἐν (locative).

σαλευθήσεται

to move / shake

VC FP13S · σαλεύω

complementary articular infinitive (with προσθήσω)

→ future

σαλεύω: meaning 'to move'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as complementary articular infinitive (with προσθήσω).

πέτραι

rock / crag

N1A NPF · πέτρα

common noun within the clause

→ theophanic vengeance and announced downfall

πέτρα: meaning 'rock'; it serves as common noun within the clause.

δ'

but

X · δέ

adversative conjunction (contrasting with v.41: 'but whenever')

→ deliverance, death, and covenant remembrance

δ': meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπὸ

from / of

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ἀπὸ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

προσώπου

face / presence

N2N GSN · πρόσωπον

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

κηρός

wax

N2 NSM · κηρός

nominative term functioning as subject, predicate, or listed item

→ participant prominence

κηρός: meaning 'wax'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or listed item.

τακῆσονται

Verbal form from τήκω meaning "melt away" in this context.

VF FMI3P · τήκω

Finite verb / predicate

→ future

τήκω: meaning 'Verbal form from τήκω meaning "melt away" in this context'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as Finite verb / predicate.

ἔτι

still / moreover

D · ἔτι

adverb or adverbial expression modifying the clause or predicate

→ discourse linkage or contrast

ἔτι: meaning 'still'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

δὲ

but

X · δέ

postpositive particle shaping clause relation

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

φοβουμένοις

fear

V2 · πιπδπιμ φοβέω

verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea

→ verbal action or state

πιπδπιμ φοβέω: meaning 'fear'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea.

σε

you

RP AS · σύ

direct object

→ participant reference

σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

σύ

you

RP NS · σύ

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

σύ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

εὐιλατεύσεις

to be merciful / forgive

VF FAI2S · εὐιλατεύω

complementary infinitive (with θελήση: 'be willing to forgive')

εὐιλατεύω: meaning 'to be merciful'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as complementary infinitive (with θελήση: 'be willing to forgive').

αὐτοῖς

them

RD DPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference or interest

αὐτοῖς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

16 ὅτι μικρὸν πᾶσα θυσία εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καὶ ἐλάχιστον πᾶν στέαρ εἰς ὀλοκαύτωμά σοι ὁ δὲ φοβούμενος τὸν κύριον μέγας διὰ παντός

"For every sacrifice is too small for a sweet-smelling odor, and all fat is too little for a whole burnt offering to you; but the one who fears the Lord is great forever."

evaluation ASYNDETON

The hymn relativizes ritual quantity before the abiding weight of reverent fear.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μικρὸν

small / insignificant

A1A NSN · μικρός

adjectival modifier

→ participant prominence

μικρός: meaning 'small'; it serves as adjectival modifier.

πᾶσα

all

A1S NSF · πᾶς

nominative element functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'all'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or list item.

θυσία

sacrifice

N1A NSF · θυσία

subject (verbless clause)

→ participant prominence

θυσία: meaning 'sacrifice'; it serves as subject (verbless clause).

εἰς

into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ὀσμήν

aroma

N1 ASF · ὀσμή

accusative object of εἰς (purpose)

→ object specification

ὀσμή: meaning 'aroma'; it serves as accusative object of εἰς (purpose).

εὐωδίας

with fragrance

N1A GSF · εὐωδία

genitive term marking possession, source, relation, or description

→ relational specification

εὐωδία: meaning 'with fragrance'; it serves as genitive term marking possession, source, relation, or description.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐλάχιστον

very small

A1 NSNS · ἐλαχύς

nominative term functioning as subject, predicate, or listed item

ἐλαχύς: meaning 'very small'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or listed item.

πᾶν

all

A3 NSN · πᾶς

adjectival or numeral modifier within the phrase

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'all'; it serves as adjectival or numeral modifier within the phrase.

στέαρ

fat

N3T NSN · στέαρ

object of ὑπέρ (the thing surpassed)

→ participant prominence

στέαρ: meaning 'fat'; it serves as object of ὑπέρ (the thing surpassed).

εἰς

into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ὅλοκαύτωμά

whole burnt offering

N3M ASN · ὅλοκαύτωμα

direct object of ποιήσω

→ object specification

ὅλοκαύτωμα: meaning 'whole burnt offering'; it serves as direct object of ποιήσω.

σοι

to you

RP DS · σύ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference or interest

σοι: meaning 'to you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δὲ

but

X · δέ

postpositive particle shaping clause relation

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

φοβούμενος

fear

V2 · πμπνσμ φοβέω

finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense

→ verbal action or state

πμπνσμ φοβέω: meaning 'fear'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κύριον

LORD

N2 ASM · κύριος

head noun within the clause

→ object specification

κύριος: meaning 'LORD'; it serves as head noun within the clause.

μέγας

great

A1P NSM · μέγας

adjectival or numeral modifier within the phrase

→ participant prominence

μέγας: meaning 'great'; it serves as adjectival or numeral modifier within the phrase.

διὰ

through / because of

P · διὰ

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

παντός

all

A3 GSM · πᾶς

gen adjectival form modifying or specifying a substantive

→ relational specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as gen adjectival form modifying or specifying a substantive.

17 οὐαὶ ἔθνεσιν ἐπανιστανομένοις τῷ γένει μου κύριος παντοκράτωρ ἐκδικήσει αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως
δοῦναι πῦρ καὶ σκόληκας εἰς σάρκας αὐτῶν καὶ κλαύσονται ἐν αἰσθήσει ἕως αἰῶνος

"Woe to the nations that rise up against my people; the Lord Almighty will take vengeance on them in the day of judgment, putting fire and worms into their flesh, and they will weep in pain forever."

warning ASYNDETON

The hymn ends its poetic core with eschatological judgment on Israel's attackers.

οὐαὶ

woe

I · οὐαὶ

interjection (lament)

→ discourse linkage or contrast

οὐαὶ: meaning 'woe'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ἔθνεσιν

nation

N3E DPN · ἔθνος

dative substantive marking sphere, means, reference, or location

→ sphere or reference

ἔθνος: meaning 'nation'; it serves as dative substantive marking sphere, means, reference, or location.

ἐπανιστανομένοις

rise up against

VM · χμῖδπν ἴστημι + ἐπι + ἀνα

participle modifying the clause or a nearby substantive

χμῖδπν ἴστημι + ἐπι + ἀνα: meaning 'rise up against'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle modifying the clause or a nearby substantive.

τῷ

the

RA DSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γένει

γένος: 'race'

N3E DSN · γένος

Genitive modifier

→ sphere or reference

γένος: meaning 'γένος: 'race'; it serves as Genitive modifier.

μου

I

RP GS · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

μου: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

παντοκράτωρ

Almighty

N3R NSM · παντοκράτωρ

common noun within the clause

→ participant prominence

παντοκράτωρ: meaning 'Almighty'; it serves as common noun within the clause.

ἐκδικήσει

he will take vengeance

VF FAI3S · δικέω + ἐκ

main verb (God's act of vengeance)

→ theophanic vengeance and announced downfall

δικέω + ἐκ: meaning 'he will take vengeance'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (God's act of vengeance).

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἡμέρα

day

N1A DSF · ἡμέρα

common noun within the clause

→ sphere or reference

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as common noun within the clause.

κρίσεως

judgment

N3I GSF · κρίσις

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

κρίσις: meaning 'judgment'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

δοῦναι

give

VO AAN · δίδωμι

infinitive complement within the clause

→ infinitival complement

δίδωμι: meaning 'give'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitive complement within the clause.

πῦρ

fire

N3 ASN · πῦρ

common noun within the clause

→ object specification

πῦρ: meaning 'fire'; it serves as common noun within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

σκώληκας

worms

N3K APM · σκώληξ

accusative of content/result (with ἐξέζεσεν: 'bred worms')

→ object focus or directional goal

σκώληξ: meaning 'worms'; it serves as accusative of content/result (with ἐξέζεσεν: 'bred worms').

εἰς

into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

σάρκας

flesh

N3K APF · σάρξ

direct object of δώσω

→ object specification

σάρξ: meaning 'flesh'; it serves as direct object of δώσω.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κλαύσονται

shall weep / mourn

VF FMI3P · κλαίω

main verb (the people's permitted mourning)

→ future

κλαίω: meaning 'shall weep'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the people's permitted mourning).

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

αἰσθήσει

understanding / perception

N3I DSF · αἶσθησις

dative term functioning as indirect object, reference, means, or location

→ speech, worship, and inward disposition

αἶσθησις: meaning 'understanding'; it serves as dative term functioning as indirect object, reference, means, or location.

ἕως

until

P · ἕως

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

ἕως: meaning 'until'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

αἰῶνος

age / forever

N3W GSM · αἰών

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

αἰών: meaning 'age'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

18 ὥς δὲ ἦλθοσαν εἰς Ἱερουσαλημ προσεκύνησαν τῷ θεῷ καὶ ἡνίκα ἐκαθαρίσθη ὁ λαὸς ἀνήνεγκαν τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ τὰ ἐκούσια αὐτῶν καὶ τὰ δόματα

When they came to Jerusalem, they worshiped God, and when the people had been purified, they offered their burnt offerings and their freewill gifts and their donations.

fulfillment ASYNDETON

The victory properly issues in temple worship and consecrated gifts.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

δὲ

but

X · δέ

postpositive particle shaping clause relation

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦλθοσαν

come / go

VBI AAI3P · ἔρχομαι

finite verbal predicate carrying the clause action

→ constative aorist

ἔρχομαι: meaning 'come'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verbal predicate carrying the clause action.

εἰς

into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

Ιερουσαλημ

Jerusalem

N ASF · Ἱερουσαλήμ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ιερουσαλημ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

προσεκύνησαν

worship

VAI AAI3P · κυνέω + προς

finite verb advancing the clause

→ perfective

κυνέω + προς: meaning 'worship'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

τῷ

of

RA DSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεῷ

God

N2 DSM · θεός

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ sphere or reference

θεός: meaning 'God'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἡνίκα

ηνικα

D · ἡνίκα

particle or adverb qualifying the clause or verbal action

→ discourse linkage or contrast

ἡνίκα: meaning 'ηνικα'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκαθαρίσθη

he was made clean

VSI API3S · καθαρίζω

main verb (climactic statement of the cure)

καθαρίζω: meaning 'he was made clean'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (climactic statement of the cure).

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαός

people

N2 NSM · λαός

nominative element functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

λαός: meaning 'people'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or list item.

ἀνήνεγκαν

bring up / offer

VAI AAI3P · φέρω + ἀνα

main verbal form advancing the narrative or description

→ constative aorist

φέρω + ἀνα: meaning 'bring up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

τὰ

the

RA APN · ὁ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ noun-phrase marking

τὰ: meaning 'the'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

ὀλοκαυτώματα

burnt offering

N3M APN · ὀλοκαύτωμα

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

ὀλοκαύτωμα: meaning 'burnt offering'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

αὐτῶν their RD GPM · αὐτός <i>pronoun in genitival dependence</i> → relational specification αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.	καὶ and C · καί <i>coordinating conjunction linking the next item or clause</i> → discourse linkage or contrast καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	τὰ the RA APN · ὁ <i>acc pronominal form referring back or forward within the clause</i> → noun-phrase marking τὰ: meaning 'the'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.	ἐκούσια freewill offerings A1A APN · ἐκούσιος <i>direct object of οἴσετε (fifth item)</i> → object specification ἐκούσιος: meaning 'freewill offerings'; it serves as direct object of οἴσετε (fifth item).
αὐτῶν their RD GPM · αὐτός <i>pronoun in genitival dependence</i> → relational specification αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.	καὶ and C · καί <i>coordinating conjunction linking the next item or clause</i> → discourse linkage or contrast καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	τὰ the RA APN · ὁ <i>acc pronominal form referring back or forward within the clause</i> → noun-phrase marking τὰ: meaning 'the'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.	δόματα dona N3M APN · δόμα <i>accusative term functioning as object, measure, or goal</i> → object specification δόμα: meaning 'dona'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

19 καὶ ἀνέθηκεν Ιουδιθ πάντα τὰ σκεύη Ολοφέρνης ὅσα ἔδωκεν ὁ λαὸς αὐτῇ καὶ τὸ κωνώπιον ὃ ἔλαβεν ἑαυτῇ ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ εἰς ἀνάθημα τῷ θεῷ ἔδωκεν

Judith dedicated to God all the equipment of Holofernes that the people had given her, and she also gave to God as an offering the canopy she had taken for herself from his bedchamber.

dedication ASYNDETON

Spoil is converted into offering, so the enemy's wealth is surrendered to God.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνέθηκεν

dedicate

VAI AAI3S · τίθημι + ἀνα

main verbal form advancing the narrative or description

τίθημι + ἀνα: meaning 'dedicate'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

Ιουδιθ

Judith

N NSF · Ἰουδίθ

proper name naming a person or place within the clause

Ιουδιθ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

πάντα

all

A3 APN · πᾶς

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

τὰ

the

RA APN · ὁ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ noun-phrase marking

τὰ: meaning 'the'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

σκεύη

implements

N1 APN · σκευή

common noun within the clause

σκευή: meaning 'implements'; it serves as common noun within the clause.

Ολοφέρνου

Holofernes

N1M GSM · Ολοφέρνης

proper name naming a person or place within the clause

Ολοφέρνου: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

ὥσα

as much as

A1 APN · ὥσος

acc adjectival form modifying or specifying a substantive

→ object specification

ὥσος: meaning 'as much as'; it serves as acc adjectival form modifying or specifying a substantive.

ἔδωκεν

give

VAI AAI3S · δίδωμι

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

δίδωμι: meaning 'give'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαὸς

people

N2 NSM · λαός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

λαός: meaning 'people'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

αὐτῇ

this

RD DSF · αὐτός

demonstrative element specifying the noun or phrase

→ participant reference or interest

αὐτῇ: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as demonstrative element specifying the noun or phrase.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὸ
the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κωνώπιον
canopy

N2N ASN · κωνώπιον

head noun or nominal element within the clause

κωνώπιον: meaning 'canopy'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

ὃ
which

RR ASN · ὅς

relative pronoun

→ participant reference

ὃ: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as relative pronoun.

ἔλαβεν
take

VBI AAI3S · λαμβάνω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

λαμβάνω: meaning 'take'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

ἐαυτῇ
εαυτου

RD DSF · ἐαυτοῦ

dative complement marking indirect object, reference, location, or means

→ participant reference or interest

ἐαυτοῦ: meaning 'εαυτου'; it marks person, possession, or reference within the clause.

ἐκ
from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τοῦ
the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κοιτῶνος
bedchamber

N3W GSM · κοιτών

genitive of description (the bedchamber)

→ day of the Lord, repentance, and restoration

κοιτών: meaning 'bedchamber'; it serves as genitive of description (the bedchamber).

αὐτοῦ
his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

εἰς
into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἀνάθημα

devoted thing / accursed thing

N3M ASN · ἀνάθεμα

predicate nominative (with ἔση: 'you will be hērem')

ἀνάθεμα: meaning 'devoted thing'; it serves as predicate nominative (with ἔση: 'you will be hērem').

τῷ

of

RA DSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεῷ

God

N2 DSM · θεός

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ sphere or reference

θεός: meaning 'God'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

ἔδωκεν

give

VAI AAI3S · δίδωμι

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

δίδωμι: meaning 'give'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

20 καὶ ἦν ὁ λαὸς εὐφραίνόμενος ἐν Ἱερουσαλὴμ κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων ἐπὶ μῆνας τρεῖς καὶ Ἰουδιθ μετ' αὐτῶν κατέμεινεν

The people kept rejoicing in Jerusalem before the sanctuary for three months, and Judith remained with them.

celebration ASYNDETON

The joy of deliverance is prolonged as a liturgical season in Jerusalem.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦν

was

V9 IAI3S · εἶμι

main verbal form carrying the clause forward

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαὸς

people

N2 NSM · λαός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

λαός: meaning 'people'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

εὐφραινόμενος

rejoicing

V1 · πμπνσμ εὐφραίνω

circumstantial participle

→ verbal action or state

πμπνσμ εὐφραίνω: meaning 'rejoicing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as circumstantial participle.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

Ιερουσαλημ

Jerusalem

N DSF · Ἱερουσαλήμ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ιερουσαλημ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

κατὰ

by / according to

P · κατὰ

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

κατὰ: meaning 'by'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

πρόσωπον

face / presence

N2N ASN · πρόσωπον

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

τῶν

the (who are)

RA GPN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἁγίων

holy

A1A GPN · ἅγιος

genitival dependent marking relation, possession, source, or description

→ relational specification

ἅγιος: meaning 'holy'; it serves as genitival dependent marking relation, possession, source, or description.

ἐπὶ

on/upon/against

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

μήνας

months

N3 APM · μῆν

accusative element functioning as object or goal

→ wild creatures and limits of mastery

μῆν: meaning 'months'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

τρεῖς

three

M APM · τρεῖς

numeral quantifying persons, objects, measures, or sequence

τρεῖς: meaning 'three'; numeral expression contributing count or measure in context.

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Ιουδιθ

Judith

N NSF · Ἰουδίθ

proper name naming a person or place within the clause

Ιουδιθ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

μετ'

with

P · μετά

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

μετ': meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

κατέμεινεν

stayed / remained

VAI AAI3S · μένω + κατα

main verb (settling at Kadesh)

μένω + κατα: meaning 'stayed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (settling at Kadesh).

21 μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀνέζευξεν ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ Ιουδιθ ἀπῆλθεν εἰς Βαιτυλουα καὶ κατέμεινεν ἐπὶ τῆς ὑπάρξεως αὐτῆς καὶ ἐγένετο κατὰ τὸν καιρὸν αὐτῆς ἔνδοξος ἐν πάσῃ τῇ γῇ

After those days each returned to his inheritance, and Judith went away to Bethulia and remained on her estate; in her time she became renowned in all the land.

epilogue ASYNDETON

The narrative returns the people home while preserving Judith's enduring honor.

μετὰ

with / after

P · μετά

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

μετὰ: meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

δὲ

but

X · δέ

postpositive particle shaping clause relation

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰς

the (ones)

RA APF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἡμέρας

days

N1A APF · ἡμέρα

common noun within the clause

→ object specification

ἡμέρα: meaning 'days'; it serves as common noun within the clause.

ταύτας

these

RD APF · οὗτος

demonstrative or relative element tying the register together

→ mortality, patience, and limited wisdom

οὗτος: meaning 'these'; it marks person, possession, or reference within the clause.

ἀνέζευξεν

Verbal form from ζευγνύω + ἀνα
meaning “march out” in this context.

VAI AAI3S · ζευγνύω + ἀνα

Finite verb / predicate

ζευγνύω + ἀνα: meaning 'Verbal form from ζευγνύω + ἀνα meaning “march out” in this context!'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as Finite verb / predicate.

ἕκαστος

each

A1 NSM · ἕκαστος

nom adjectival form modifying or specifying a substantive

→ participant prominence

ἕκαστος: meaning 'each'; it serves as nom adjectival form modifying or specifying a substantive.

εἰς

into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κληρονομίαν

inheritance

N1A ASF · κληρονομία

accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause

→ object specification

κληρονομία: meaning 'inheritance'; it serves as accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Ιουδιθ

Judith

N NSF · Ἰουδίθ

proper name naming a person or place within the clause

Ιουδιθ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

ἀπῆλθεν

ἔρχομαι

VBI AAI3S · ἔρχομαι + ἀπο

infinitive complement within the clause

→ aorist verbal form viewing the action as a whole

ἔρχομαι + ἀπο: meaning 'ἔρχομαι'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitive complement within the clause.

εἰς

into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

Βαιτυλουα

Bethulia

N ASF · Βαιτυλουα

Proper name within the clause

Βαιτυλουα: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as Proper name within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κατέμεινεν

stayed / remained

VAI AAI3S · μένω + κατα

main verb (settling at Kadesh)

μένω + κατα: meaning 'stayed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (settling at Kadesh).

ἐπὶ

on/upon/against

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὑπάρξεως

property

N3I GSF · ὑπαρξις

nominal element carrying the clause or phrase

→ relational specification

ὑπαρξις: meaning 'property'; it serves as nominal element carrying the clause or phrase.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐγένετο

it came to pass

VBI AMI3S · γίγνομαι

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

γίγνομαι: meaning 'it came to pass'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

κατὰ

by / according to

P · κατά

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

κατὰ: meaning 'by'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

καιρὸν

appointed time / season

N2 ASM · καιρός

common noun within the clause

→ object specification

καιρός: meaning 'appointed time'; it serves as common noun within the clause.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

ἔνδοξος

honored / held in honor

A1B NSM · ἔνδοξος

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

ἔνδοξος: meaning 'honored'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

πάσῃ

all

A1S DSF · πᾶς

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ sphere or reference

πᾶς: meaning 'all'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γῇ

land / earth

N1 DSF · γῇ

dative substantive marking sphere, means, reference, or location

→ sphere or reference

γῇ: meaning 'land'; it serves as dative substantive marking sphere, means, reference, or location.

22 καὶ πολλοὶ ἐπεθύμησαν αὐτήν καὶ οὐκ ἔγνω ἀνὴρ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῆς ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀπέθανεν Μανασσης ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ

Many desired her, but no man knew her all the days of her life from the day her husband Manasseh died and was added to his people.

character note ASYNDETON

The prose closes the question of Judith's sexuality by stressing her lifelong chastity after widowhood.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πολλοὶ
many

A1 NPM · πολὺς

nominative head term or subject complement

→ participant prominence

πολὺς: meaning 'many'; it serves as nominative head term or subject complement.

ἐπεθύμησαν
desire

VAI AAI3P · θυμέω + ἐπι

main verbal form advancing the court-crisis narrative or the prayerful appeal

→ aorist aspect: presents the action as a whole

θυμέω + ἐπι: meaning 'desire'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the court-crisis narrative or the prayerful appeal.

αὐτήν
her

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ
not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἔγνω
knew

VZI AAI3S · γινώσκω

main verbal form carrying the clause forward

→ aorist aspect: presents the action as a whole

γινώσκω: meaning 'knew'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

άνήρ
man

N3 NSM · άνήρ

nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

άνήρ: meaning 'man'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition.

αὐτήν
it

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

πάσας
all

A1S APF · πᾶς

common noun or modifier within the list formula

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as common noun or modifier within the list formula.

τάς
the (ones)

RA APF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τάς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἡμέρας
days

N1A APF · ἡμέρα

common noun within the clause

→ object specification

ἡμέρα: meaning 'days'; it serves as common noun within the clause.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ζωῆς

life

N1 GSF · ζωή

genitive of description

→ relational specification

ζωῆς: meaning 'life'; it serves as genitive of description.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

ἀφ'

aph

P · ἀπό

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἀφ': meaning 'aph'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἧς

who / which

RR GSF · ὅς

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἧς: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἡμέρας

days

N1A GSF · ἡμέρα

genitive modifier dependent on a neighboring head term

→ relational specification

ἡμέρας: meaning 'days'; it serves as genitive modifier dependent on a neighboring head term.

ἀπέθανεν

he died

VBI AAI3S · θνήσκω + ἀπο

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

θνήσκω + ἀπο: meaning 'he died'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

Μανασσης

Manasseh

N1M NSM · Μανασσής

subject of ἐποίησεν

Μανασσης: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as subject of ἐποίησεν.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

άνήρ

man

N3 NSM · άνήρ

nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

άνήρ: meaning 'man'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

προσετέθη

was gathered

VCI API3S · τίθημι + προς

main verb (Aaron's gathering to his people)

→ constative aorist

τίθημι + προς: meaning 'was gathered'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (Aaron's gathering to his people).

πρὸς

to / toward

P · πρὸς

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαὸν

people

N2 ASM · λαός

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

λαός: meaning 'people'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

23 καὶ ἦν προβαίνουσα μεγάλη σφόδρα καὶ ἐγήρασεν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἔτη ἑκατὸν πέντε καὶ ἀφῆκεν τὴν ἄβραν αὐτῆς ἐλευθέραν καὶ ἀπέθανεν εἰς Βαιτυλουα καὶ ἔθαψαν αὐτὴν ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς Μανασση

She advanced greatly in honor and grew old in her husband's house for one hundred five years; she set her maid free and died in Bethulia, and they buried her in the cave of her husband Manasseh.

death ASYNDETON

Judith's long life, generosity, death, and burial are narrated with dignity and closure.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦν
was

V9 IAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

προβαίνουσα
probe

V1 · παπνοφ βαίνω + προ

main verbal form advancing the narrative or description

παπνοφ βαίνω + προ: meaning 'probe'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

μεγάλη
great

A1 NSF · μέγας

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

→ participant prominence

μέγας: meaning 'great'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier.

σφόδρα
greatly / exceedingly

D · σφόδρα

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

→ discourse linkage or contrast

σφόδρα: meaning 'greatly'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐγήρασεν
γηράω

VAI AAI3S · γηράω

finite verb advancing the clause

γηράω: meaning 'γηράω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

ἐν
in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῷ
of

RA DSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

οἶκῳ
house

N2 DSM · οἶκος

head noun within the clause

→ sphere or reference

οἶκος: meaning 'house'; it serves as head noun within the clause.

τοῦ
the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀνδρὸς
man

N3 GSM · ἀνὴρ

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

ἀνὴρ: meaning 'man'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

ἔτη

years

N3E APN · ἔτος

nominal element within the genealogical notice

→ object specification

ἔτος: meaning 'years'; it serves as nominal element within the genealogical notice.

ἑκατὸν

a hundred

M · ἑκατόν

lexical item contributing to the clause or list

→ discourse linkage or contrast

ἑκατόν: meaning 'a hundred'; numeral expression contributing count or measure in context.

πέντε

five

M · πέντε

numeral quantifying persons, objects, measures, or sequence

→ discourse linkage or contrast

πέντε: meaning 'five'; numeral expression contributing count or measure in context.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀφῆκεν

allow / send away

VAI AAI3S · ἵημι + ἀπο

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

ἵημι + ἀπο: meaning 'allow'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἄβραν

maidservant

N1A ASF · ἄβρα

direct object (whom she sent)

ἄβρα: meaning 'maidservant'; it serves as direct object (whom she sent).

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

ἐλευθέραν

free

A1A ASF · ἐλεύθερος

predicate adjective (the condition in which she is sent away: 'free')

ἐλεύθερος: meaning 'free'; it serves as predicate adjective (the condition in which she is sent away: 'free').

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπέθανεν

he died

VBI AAI3S · θνήσκω + ἀπο

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

θνήσκω + ἀπο: meaning 'he died'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

εἰς

into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

Βαιτυλουα

Bethulia

N ASF · Βαιτυλουα

Proper name within the clause

Βαιτυλουα: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as Proper name within the clause.

καὶ

and

C · καὶ

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔθαψαν

they buried

VAI AAI3P · θάπτω

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

θάπτω: meaning 'they buried'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

αὐτήν

it

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῷ

the

RA DSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σπηλαίῳ

cave

N2N DSN · σπήλαιον

dative of place (locative: 'in the cave')

→ sphere or reference

σπήλαιον: meaning 'cave'; it serves as dative of place (locative: 'in the cave').

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀνδρὸς

man

N3 GSM · ἀνὴρ

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

ἀνὴρ: meaning 'man'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

Μανασση

of Manasseh

N1M GSM · Μανασσής

proper name within the list or clause

Μανασση: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the list or clause.

24 καὶ ἐπένθησεν αὐτὴν οἶκος Ἰσραηλ ἡμέρας ἑπτὰ καὶ διεῖλεν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτὴν πᾶσι τοῖς ἔγγιστα Μανασση τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ τοῖς ἔγγιστα τοῦ γένους αὐτῆς

The house of Israel mourned for her seven days, and before she died she divided her property among those nearest to Manasseh her husband and those nearest of her own family line.

mourning ASYNDETON

The people's lament and her ordered distribution of goods mark an honorable end.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπένθησεν
mourned

VAI AAI3S · πενθέω

main verb of mourning

→ constative aorist

πενθέω: meaning 'mourned'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of mourning.

αὐτὴν
it

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτὴν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

οἶκος
house

N2 NSM · οἶκος

head noun within the clause

→ participant prominence

οἶκος: meaning 'house'; it serves as head noun within the clause.

Ἰσραηλ
Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ἰσραηλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

ἡμέρας
days

N1A APF · ἡμέρα

common noun within the clause

→ object specification

ἡμέρα: meaning 'days'; it serves as common noun within the clause.

ἑπτὰ
hepta

M · ἑπτὰ

indeclinable or proper-name element functioning in the clause as written

→ discourse linkage or contrast

ἑπτὰ: meaning 'hepta'; numeral expression contributing count or measure in context.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

διείλεν

divide

VBI AAI3S · αἰρέω + δια

finite or non-finite verbal form advancing the clause

→ constative aorist of partition

αἰρέω + δια: meaning 'divide'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

τὰ

the

RA APN · ὁ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ noun-phrase marking

τὰ: meaning 'the'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

ὑπάρχοντα

possessions

V1 · παπαπν ἄρχω + ὑπο

participial verbal form modifying the clause circumstantially or attributively

→ verbal action framed by the clause context

παπαπν ἄρχω + ὑπο: meaning 'possessions'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participial verbal form modifying the clause circumstantially or attributively.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

πρὸ

before

P · πρό

preposition taking a complement within the phrase

→ spatial or relational framing

πρὸ: meaning 'before'; here it marks the relation signaled by preposition taking a complement within the phrase.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀποθανεῖν

to die

VB AAN · θνήσκω + ἀπο

verbal element within the genealogical notice

→ infinitival complement

θνήσκω + ἀπο: meaning 'to die'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element within the genealogical notice.

αὐτήν

it

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

πᾶσι

all

A3 DPM · πᾶς

attributive adjective (with ὁρίοις)

→ sphere or reference

πᾶς: meaning 'all'; it serves as attributive adjective (with ὁρίοις).

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐγγιστα

nearest (kin)

D · ἐγγύς

direct object (substantivized superlative adverb: 'nearest one')

→ discourse linkage or contrast

ἐγγύς: meaning 'nearest (kin)'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

Μανασση

of Manasseh

N1M GSM · Μανασσής

proper name within the list or clause

Μανασση: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the list or clause.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀνδρὸς

man

N3 GSM · ἀνὴρ

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

ἀνὴρ: meaning 'man'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἔγγιστα

nearest (kin)

D · ἐγγύς

direct object (substantivized superlative adverb: 'nearest one')

→ discourse linkage or contrast

ἐγγύς: meaning 'nearest (kin)'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γένους

γένος: 'race'

N3E GSN · γένος

Genitive modifier

→ relational specification

γένος: meaning 'γένος: 'race'; it serves as Genitive modifier.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

25 καὶ οὐκ ἦν ἔτι ὁ ἐκφοβῶν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰουδιθ καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν αὐτὴν ἡμέρας πολλάς

And there was no one any longer to terrify the Israelites in the days of Judith and for many days after her death.

peace ASYNDETON

The last line seals her memory with the peace her deliverance secured.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ
not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἦν
was

V9 IAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ἔτι
still / moreover

D · ἔτι

adverb or adverbial expression modifying the clause or predicate

→ discourse linkage or contrast

ἔτι: meaning 'still'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ὁ
he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐκφοβῶν
terrifying / frightening

V2 · παπνσμ φοβέω + ἐκ

substantival participle (subject of ἔσται)

→ participial verbal force supplying description or accompaniment

παπνσμ φοβέω + ἐκ: meaning 'terrifying'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as substantival participle (subject of ἔσται).

τοὺς
the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

υἱοὺς
sons

N2 APM · υἱός

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

υἱός: meaning 'sons'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

Ισραηλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ισραηλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἡμέραις

day

N1A DPF · ἡμέρα

nominal term functioning as a dative complement

→ sphere or reference

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as nominal term functioning as a dative complement.

Ιουδιθ

Judith

N GSF · Ἰουδίθ

proper name naming a person or place within the clause

Ιουδιθ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μετά

with / after

P · μετά

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

μετά: meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀποθανεῖν

to die

VB AAN · θνήσκω + ἀπο

verbal element within the genealogical notice

→ infinitival complement

θνήσκω + ἀπο: meaning 'to die'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element within the genealogical notice.

αὐτήν

it

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

ἡμέρας

days

N1A APF · ἡμέρα

common noun within the clause

→ object specification

ἡμέρα: meaning 'days'; it serves as common noun within the clause.

πολλάς

many

A1 APF · πολὺς

common noun or modifier within the list formula

→ object specification

πολὺς: meaning 'many'; it serves as common noun or modifier within the list formula.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the*

Basics); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.